

相聚 西雅图

——世界贸易组织
第三届部长会议发言精选

上海社会科学院信息研究所编选

主编 沈国明 夏伯铭

XIANG JU
XIYATU

上海社会科学院出版社

相聚西雅图

——世界贸易组织第三届部长会议发言精选

上海社会科学院信息研究所编选

主编 沈国明 夏伯铭

上海社会科学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

相聚西雅图:世界贸易组织第三届部长会议发言精选/
沈国明,夏伯铭主编. —上海:上海社会科学院出版社,
2000.3

ISBN 7-80618-697-2

I. 相... II. ①沈... ②夏... III. 世界贸易组织-
会议资料-1999 IV. F116

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 14623 号

相聚西雅图

——世界贸易组织第三届部长会议发言精选

主 编:沈国明 夏伯铭

责任编辑:华 华

封面设计:邹越非

出版发行:上海社会科学院出版社

(上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 53060606 邮编 200020)

经 销:新华书店上海发行所发行

印 刷:上海新文印刷厂印刷

开 本:850×1168 毫米 1/32 开

印 张:9.625

插 页:2

字 数:182 千字

版 次:2000 年 4 月第 1 版 2000 年 4 月第 1 次印刷

印 数:0001—2000

ISBN 7-80618-697-2/F·434 定价:18.00 元

版权所有 翻印必究

编 选 说 明

1999年11月15日,中美两国就中国加入世界贸易组织签署双边协议,中国加入世界贸易组织的漫长历程终于行将结束,“入世”随即成了人人关心的一个热点问题。此后不久,1999年11月30日至12月3日,世界贸易组织第三届部长会议在美国华盛顿州西雅图市举行。虽然这是一次没有具体结果的会议,但许多人仍然想知道,各国部长们在这次会议上究竟说了些什么,究竟由于哪些方面的意见分歧,才使这次会议半途而废。为此我们编选了这本小册子,供关心世贸组织发展进程的读者参考。

本书全部材料,包括4个附录,全部来自世界贸易组织官方网站,具有权威性和可靠性。本书除收录西雅图会议东道国美国总统克林顿、美国国务卿奥尔布赖特、美国贸易代表巴尔舍夫斯基以及世贸组织总干事穆尔在会议期间的讲话,还收录了若干国际机构代表和一些国家部长的发言。在会上发言的各国部长共有100多位,限于篇幅,我们只能从各大洲随机选择一些部长的发言。当然,我们注意到了既收录发达国家部长的发言,也收录发展中国家部长的发言,以使各种观点兼收并蓄,便于读者全面了解情况。

目 录

编选说明	(1)
世界贸易组织总干事迈克·穆尔的开幕词	(1)
世界贸易组织总干事迈克·穆尔对最不发达国家 贸易部长的讲话	(7)
世界贸易组织总干事迈克·穆尔在非政府组织西 雅图讨论会开幕式上的讲话	(14)
世界贸易组织总干事迈克·穆尔在克林顿总统举 办的午宴上的讲话	(20)
世界贸易组织总干事迈克·穆尔在西雅图议员大 会上的讲话	(24)
世界贸易组织总干事迈克·穆尔的闭幕词	(30)
穆尔和巴尔舍夫斯基在联合记者招待会上的发言 (摘要)	(33)
美国贸易代表巴尔舍夫斯基的开幕词(摘要)	(42)
美国贸易代表巴尔舍夫斯基的闭幕词	(45)
美国国务卿奥尔布赖特在开幕式上的欢迎词	(47)
美国总统克林顿在为出席会议的部长们举办的午 宴上的讲话	(54)
美国总统克林顿对西雅图地区农民、官员和学生	

的讲话	(68)
美国总统克林顿在签署有关禁止童工的公约时的 讲话(摘要).....	(80)
欧洲共同体委员会贸易专员帕斯卡尔·拉米的发 言	(85)
欧盟轮值主席国、芬兰外贸部长基摩·萨西的发 言	(90)
国际货币基金组织总裁米歇尔·康德苏作为观察 员的发言	(96)
世界银行行长詹姆斯·沃尔芬森作为观察员的发 言	(101)
经济合作与发展组织总干事唐纳德·约翰斯顿作 为观察员的讲话	(107)
美国农业部长丹尼尔·格利克曼的发言	(112)
英国贸易和工业大臣斯蒂芬·拜尔斯的发言	(118)
法国经济、财政和工业部长克里斯蒂安·索泰的 发言	(121)
加拿大国际贸易部长皮埃尔·佩蒂格鲁的发言	(126)
意大利外贸部长皮耶鲁·法西诺的发言	(130)
西班牙经济和财政部长罗德里戈·德拉托—菲加 雷多的发言	(135)
澳大利亚贸易部长马克·维尔的发言	(141)
新西兰国际贸易部长洛克伍德·史密斯的发言	(144)

埃及经济和外贸部长优素福·布特罗斯·加利的发言·····	(147)
阿尔及利亚外交部长艾哈迈德·阿塔夫作为观察员的发言·····	(152)
苏丹外贸部长阿达姆·埃尔塔希·哈姆敦的发言·····	(156)
南非贸易和工业部长亚历克·欧文的发言·····	(158)
以色列工业和贸易部长兰·科恩的发言·····	(162)
日本外务大臣高村正彦的发言·····	(166)
新加坡贸易和工业部长杨荣文的发言·····	(170)
印度商业和工业部长穆拉索利·马朗的发言·····	(173)
马来西亚国际贸易和工业部长阿斯马特·卡迈勒丁的发言·····	(177)
印度尼西亚工业和贸易部长优素福·卡拉的发言·····	(180)
巴基斯坦工商业促进部长阿卜杜勒·拉扎克·达乌德的发言·····	(191)
泰国商业部长素帕猜·巴尼巴滴的发言·····	(203)
韩国贸易部长韩德洙的发言·····	(213)
巴西外交部长路易斯·费利佩·兰普雷亚的发言·····	(217)
墨西哥商业和工业发展部长埃米尼奥·布兰科·门多萨的发言·····	(222)
智利外交部长胡安·加夫列尔·巴尔德斯的发言·····	(225)

秘鲁工业、旅游、一体化和国际贸易谈判部长胡	
安·卡洛斯·乌尔塔多·米列尔的发言·····	(228)
俄罗斯联邦贸易部长米哈伊尔·弗拉德科夫作为	
观察员的发言·····	(232)
匈牙利经济事务部长阿蒂拉·奇坎的发言·····	(235)
波兰经济部长安娜·斯科夫龙斯卡—武琴斯卡女	
士的发言·····	(239)
保加利亚贸易和旅游部长瓦伦丁·瓦西列夫的发	
言·····	(243)
罗马尼亚工业和贸易副部长米凯·拜林德的发言	
·····	(246)
 附录一：世界贸易组织第三届部长会议日程简介	
·····	(250)
附录二：世界贸易组织贸易体系的十大益处 ·····	(261)
附录三：对世界贸易组织的十种常见误解 ·····	(274)
附录四：世界贸易组织常用术语汇编 ·····	(283)

世界贸易组织总干事迈克·穆尔的开幕词

(1999 年 11 月 30 日)

尊敬的来宾：

让我们首先感谢我们的东道主——美利坚合众国，感谢她在主办这次会议中所显示的智慧、领导能力和实力。

感谢我们的会议主席巴尔舍夫斯基，她将领导我们度过以后的几天时间，同时还要感谢世界贸易组织秘书处的奉献和敬业精神。

我希望代表你们大家感谢我们的东道城市西雅图及其领导人和人民。此时此刻没有人不相信，本届会议能吸引如此巨大的关注。我们有 5 万来宾，其中许多人是应邀而来。

女士们，先生们：

本届会议注定将取得成功。尽管在会议厅内外都存在分歧，但世界贸易组织必将取得成功，因为它太重要了，不能失败。太多的问题目前处于危急关头。诚然，我们在日内瓦面临难题，那是一道不可逾越的机会之墙。我们不能为部长们拿出一个意见一致的单一文本。在我们

发起一轮又一轮谈判的其他时候,情况也是如此。

世界贸易组织是一个全新的组织。我们代表 135 个主权成员方——它们来自每一个地区,每一种文化,处于不同的发展阶段。中国现在已作好了加入我们队伍的准备,其他许多国家正在不耐烦地排队等候。会议中心外面可能有 5 万人,但希望加入我们队伍的有 15 亿人。

我们都认识到,没有与其他国家的合作,现在没有一个国家能享用清洁的水和空气,经营一家航空公司,甚至组织一个税收体系,或者希冀抑制或治愈艾滋病或癌症。

每一个病孩的母亲都希望得到世界上最好的科学治疗,没有人去牙医诊所时希望领教旧的技术。这时他们绝不会抱怨全球的或普遍的价值观念。

我对会场外的一些抗议者抱有某种同情。他们并不都是坏人或疯子。

当他们声称他们需要一个更安全、更洁净、更健康的地球时,他们是正确的。当他们呼吁消灭贫困,要求更多的社会正义和更好的生活标准时,他们是正确的。

他们错在将世界上所有的问题都归咎于世界贸易组织。他们尤其错在说,这儿不是一个民主的场所。部长们来这儿开会是基于他们人民的决定。我们的各项协议必须经过各国议会的同意。这仅是一次部长级会议。

我深知,所谓的日内瓦“僵局”是战术性的。来自某个发展中国家的建议在日内瓦引起良好反应,这个建议要求保持在电子商务方面的进展态势,直至就电子商务的实行达成一个更好的协议。在现代拒绝电子商务,相当于

在过去拒绝铁路、公路和电气。我们将设法达成的这个公正的一揽子协议的妙处在于，人人必将获胜。

在日内瓦，我们工作了一年多时间，用以准备新一轮谈判的基础，并为将来制定工作计划。你们的代表工作得极其艰苦，并且取得了进展。

但事实仍然是，我们未能弥合分歧。我们曾三次要求各国表现出更大的灵活性，从而达成一个协议。但三次作出的决定都没有给大使们更多的回旋余地。你们作出的决定认为，某些问题只有在西雅图才能解决。对此我表示理解。你们是部长，你们是经选举产生的，因此，责任归根结底在于你们。

我们大家深深地认识到，新一轮广泛而公正的贸易谈判是符合我们的共同利益的，因为我们大家都面临重大的国内问题。

许多发展中国家在履行世界贸易组织的某些承诺时都经历了困难，它们希望在承担新的义务之前解决这种困难。同样重要的是，它们需要其出口商品的更大市场准入。对发展中国家中最小和最容易受伤害的国家来说，这些问题尤其迫切。

另一些国家依赖农产品出口，它们需要市场准入，但它们觉得在前几轮谈判中，这种市场准入被否决了。还有一些国家希望在诸如电子商务、投资、竞争政策、政府采购透明度以及贸易便利化等领域制定新的规则。此外，一些人认为，如果我们准备赋予全球化人道的面孔，必须审议贸易与社会问题之间的关系。

绝不能将最不发达国家的利益弃之不顾。那些最富裕国家放弃其阻碍最不发达国家出口壁垒的真正代价是什么——如果这种出口只占世界贸易的 0.5%？如果我们不对我们之中的最贫困者作出这种微不足道的让步，我们在 21 世纪消灭贫困的庄重承诺还有什么希望得到履行？最不发达国家没有受到全球化的威胁，它们受到的是“非全球化”的威胁，被置于全球经济之外，而且落在更后面。这不是贸易体系的过错，政府自身负有责任。一些政府偿还债务的开支是用于医疗卫生开支的 9 倍多。历史的巨掌已将其拇指掐在了许多成员政府的气管上。

你们面临的是庞杂的议程。一些人认为，议程应该范围更小，更容易控制，并且更少引起争议。但是，我们将促进谁的利益，忽视谁的利益？什么时候才是解决难题的适当时间？明年？下一届部长会议？下一轮谈判？金融危机或穷国进一步脱离社会发展进程的风险并非躲在某个遥远的将来，没有向我们发起挑战，而我们能以一种超然的或学究式的方式仔细掂量这种风险。这种风险已经来到我们身边。无论我们理会与否，风险已经出现在西雅图的会议桌上，而且需要解答。

请考虑一下，我们是多么相互依存？全球 1/4 的产量正在跨国界流通，而对发展中国家来说，这个份额甚至更高，几乎占其国内生产总值的 40%。发展中国家与任何人一样，需要一个安全和稳定的世界贸易体系。它们需要更开放，而不是更不开放。它们需要更强有力的规则，而不是更软弱的规则。它们与任何人一样需要新的贸易谈

判，以便拓展其市场，开放其经济，并从事改革。全球经济的未来与它们休戚相关。它们是未来的客户，下一世纪富裕国家的生活标准将依赖于较贫穷国家的购买力。

我是乐观的。我相信，除了我们眼前的分歧之外，存在那种公正的谈判所必需的广泛共识。但我也知道，我可能犯错误。失足或误解仍可能在胜利的关键时刻导致失败。

失败的代价是高昂的。贫穷不能等待，科学和技术不能等待。

对我来说，这是一个简单的问题。本世纪上半叶的标志是武力和高压统治。下一世纪应该以说服而不是高压为标志。各国通过法律这一伟大手段解决其分歧。各国通过形成一种受约束的争端解决机制来解决分歧，相互支持，彼此依赖。

我来自一个小国，但我看不出，我们在这儿所做的事情是对我们主权的威胁。我把相互依存视作我们的主权和安全的保证。我们大家庭中最弱小和最贫困的成员，最需要我们这个组织以及在西雅图的成功。

我想起了朱利叶斯·尼雷尔的精辟评论。他声称，每一个村庄的富裕取决于其邻村的购买能力。现在各国的情况正是如此。我们的父母从大萧条中获取了教训：不断升高的贸易壁垒使大萧条变得更严重和更具毁灭性，并且引发战争——热战和冷战。

他们发誓，这一切不会再次发生。他们为实现和平的目标和崇高的憧憬，创建了一个国际架构，包括联合国、

国际货币基金组织、世界银行和关贸总协定——现在的
世界贸易组织。

我们能与我们的父母一样优秀吗？我们能否使自己的
视野越出用虚无缥缈的字体书写的狭隘民族信念？

我们要作的决定是，我们要么满怀自信、同情和想象
力奋勇前进，跨入下一个千年，要么陷入既得利益者优柔
寡断的泥沼，蹒跚而行。

无论如何，请平心静气地想想那些从未拥有很多东
西的人们。请想想那些从最贫困的国家、从最遥远的岛屿
和山谷来到这儿的人们。他们只是需要一个机会。不是
恩惠，而是机遇。

如果我们希望西雅图会议失败，我们就根本无需做
事。我们可以带着未因妥协而受损的利益回到各自国家的
首都。我们可以告诉我们的公民，我们直到协议文本的
最后一行字，都捍卫了他们的立场。但是，这将意味着什
么？我们是否能庆祝自己阻止了发展中国家获得一个更
公正的协议？我们是否能庆祝自己留下了一个更不稳定
和更不安全的世界？我们是否能庆祝自己妨碍了进步？这
么做相当于庆祝欧洲不扩大。

新的一年、新的世纪、新的千年很快就要到来。让我
们满怀信心地迎接它们的到来。我正是这么做的，因为如
果我们彷徨、胆怯或失败，太多的事情就会处于危急
关头。

（陈无忌译）

世界贸易组织总干事迈克·穆尔 对最不发达国家贸易部长的讲话

(1999 年 11 月 29 日)

各位部长,女士们和先生们,尊敬的来宾和朋友:

感谢艾哈迈德部长的及时发起,我们能有机会在多边贸易体系的关键时刻,评估最不发达国家的立场。

当我们进入 21 世纪时,世界贸易组织面临的主要挑战是,确保发展中国家不仅参与多边贸易体系,而且从中获取真正的、实际的利益。在这通过贸易、资本和通讯更紧密地联系在一起,但贫富差距却前所未有地扩大了世界上,发展的挑战是根本不等人的。

最不发达国家希望和需要从这些新的谈判中得到什么?

首先,它们的出口需要更开放的市场。市场准入的改善能提供机会。一系列研究已证明,即使在成功地执行乌拉圭回合协议之后,大量高壁垒仍将继续存在。诸如纺织品、服装和农产品等部门的关税减让是发展中国家的基本利益所在,也是在西雅图获得一个公正结果的关键。

对最不发达国家来说,改善市场准入是一个特别重

要的目标。你们大家都知道我的前任雷纳托·卢杰罗的提议,即最不发达国家的所有出口都应享受免除关税的市场准入。我是同意这个提议的。如果针对最贫困国家出口的壁垒都予以取消,那些最富裕的国家将付出什么实际代价?尤其是如果这种出口仅占世界贸易的半个百分点?这种小小的努力对发达国家造成的经济后果将是微不足道的,但却可能带给许多最不发达国家可观的贸易利益。最重要的是,这么做将使我们为一些国家脱离社会发展进程找到解决办法的承诺具有真正的政治实质性内容,也使我们消除贫困的共同目标具有真正的政治实质性内容。

其次是技术援助。发展中国家,尤其是其中最贫困的国家,需要进入贸易体系本身,进入世界贸易组织的机构系统。我们必须使世界贸易组织体系为所有人运转。我们必须改进对世界贸易组织的参与,尤其是那些在日内瓦缺乏代表的国家的参与。这些国家缺乏对世界贸易组织体系的归属感,而且目前觉得受到忽视。在履行现有承诺,解决争端,丰富贸易政策专门知识,以及更好地促进它们的合理私利方面,它们都需要援助。这种援助也是符合每个人的利益的。

这就是为什么两年前我们协同联合国贸发会议、国际贸易中心、世界银行、联合国开发计划署和国际货币基金组织首创一种技术援助新方式的原因所在。这是一个一体化的框架,这些国际机构将在这个框架内,要求各国自己制订一个切合其需要并着眼于结果的计划。这也是

为什么就在上月我们组织“日内瓦周”，以使非常驻代表团参与我们的工作，尤其是参与西雅图会议准备阶段工作的原因所在。这么做已经够了吗？无疑不够。但这是一个开始，一个开端。我的两位副手都来自发展中国家，一位来自非洲，另一位来自最不发达国家。我们必须在西雅图得出一个增强和改善技术援助提供方式的明确而具体的立场，尤其是通过适用于最不发达国家的与贸易有关的技术援助一体化框架提供技术援助。

第三是增强能力。我们必须弄明白需求与供应之间——市场准入与从这种准入中获利的能力之间的联系。仅仅取消贸易壁垒是不够的，除非我们同样降低供应方的壁垒。许多发展中国家和最不发达国家都面临供应方的壁垒，从基础设施和制度设立，到卫生保健、教育和社会政策。我相信，世界银行的广泛发展框架和减少贫困战略可能是重要手段，能使与贸易有关的能力增强，与经济发展更紧密地结合在一起，并有助于使贸易对人的发展和缓解贫困起作用。我们必须看到，世界贸易组织的技术援助和世界银行的能力增强是同一枚硬币的两面——是使发展中国家具有成为全球经济中的完满伙伴所需的生产资源的一种综合性战略。

我们与世界银行共同制定一个有关贸易支持和能力增强的新的协调计划的工作目前进展顺利。我可以向大家报告，当发展中国家参与新的贸易谈判时，它们现在将获得世界贸易组织、世界银行和国际货币基金组织的全力支持。我感谢世界银行和国际货币基金组织，在米歇